Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I uczyniwszy czas jakiś wyszedł przechodząc kolejno galacką krainę i Frygię utwierdzając wszystkich uczniów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tam spędził jakiś czas,\* a następnie wyszedł\*\* i szedł po kolei przez krainę galacką i Frygię,\*\*\* (a po drodze) utwierdzał wszystkich uczniów.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przetrwawszy czas jakiś, wyszedł, przechodząc po kolei galacką krainę i Frygię, utwierdzając wszystkich uczniów.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I uczyniwszy czas jakiś wyszedł przechodząc kolejno galacką krainę i Frygię utwierdzając wszystkich uczniów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Antiochii Paweł spędził jakiś czas, potem jednak wyprawił się stamtąd i przemierzał kolejno Galację i Frygię. Po drodze utwierdzał wszystkich napotkanych uczniów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mieszkał *tam* przez pewien czas i wyruszył, przemierzając krainę galacką i Frygię i umacniając wszystkich uczniów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zamieszkawszy tam przez niektóry czas, wyszedł obchodząc krainę Galatską i Frygiję, utwierdzając wszystkich uczniów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmieszkawszy tam niektóry czas, wyszedł, obchodząc porządnie krainę Galacką i Frygią, utwierdzając wszytkie ucznie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabawił tam pewien czas i wyruszył, aby obejść kolejno krainę galacką i Frygię, umacniając wszystkich uczniów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spędziwszy tam jakiś czas, udał się w drogę, przemierzając kolejno krainę galacką i Frygię, utwierdzając wszystkich uczniów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostał tam pewien czas. Potem wyruszył, aby obejść kolejno krainę galacką i Frygię, umacniając wszystkich uczniów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostał tam przez pewien czas, a potem wyruszył w podróż. Przemierzając Galację i Frygię, umacniał tam wszystkich uczniów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po upływie pewnego czasu wybrał się i obchodził po kolei miejsca w Galacji i Frygii, umacniając wszystkich uczniów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po jakimś czasie znów udał się w drogę. Gdy szedł przez Galację i Frygię, odwiedzał tamtejszych chrześcijan i podnosił ich na duchu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po krótkim pobycie udał się w dalszą drogę, idąc kolejno przez Galację i Frygię, umacniał w wierze wszystkich uczniów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебувши певний час, вирушив, переходячи за порядком галатську країну та Фригію, підтримуючи всіх учнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pozostał tam jakiś czas, po czym wyszedł; a przechodząc po kolei galacką krainę i Frygię utwierdzał wszystkich uczniów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | spędził tam jakiś czas, po czym wyruszył i obchodził obszar Galacji i Frygii, umacniając wszystkich talmidim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy już spędził tam jakiś czas, odszedł i przechodził z miejsca na miejsce przez krainę galacką oraz Frygię, umacniając wszystkich uczniów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tam zatrzymał się na pewien czas. Potem jednak znowu wyruszył w podróż, przemierzając Galację i Frygię, gdzie dodawał otuchy wierzącym. |

1. 1) Z tą wzmianką łączy się wizytę Piotra i wydarzenia, o których mowa w <x>550 2:11-13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Trzecia podróż misyjna, 53-58 r. po Chr.; Paweł przemierzył ok. 4.345 km; obwód granic Polski wynosi 3.505 km. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 16:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mogło to mieć miejsce w 52 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 14:22</x> [↑](#footnote-ref-6)